

Porównanie tłumaczeń Łukasza 24:29

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I przymusili Go mówiąc zostań z nami gdyż ku wieczorowi jest i nachylał się dzień i wszedł by pozostać z nimi
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I przymusili Go, mówiąc: Zostań z nami, gdyż ma się ku wieczorowi i dzień się już nachylił.* I wstąpił, by z nimi zostać. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I przymusili go mówiąc: Zostań z nami, bo ku wieczorowi jest i nachylił się już dzień. I wszedł, (by) zostać z nimi.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I przymusili Go mówiąc zostań z nami gdyż ku wieczorowi jest i nachylał się dzień i wszedł (by) pozostać z nimi
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wymogli jednak na Nim: Zostań z nami, gdyż zbliża się wieczór i dzień chyli się ku końcowi. Wstąpił więc, by z nimi zostać.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz oni go przymusili, mówiąc: Zostań z nami, bo zbliża się wieczór i dzień się już kończy. Wszedł więc, aby z nimi zostać.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale go oni przymusili, mówiąc: Zostań z nami, boć się ma ku wieczorowi, i już się dzień nachylił. I wszedł, aby został z nimi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I przymusili go, mówiąc: Zostań z nami, boć się ma k wieczoru i dzień się już nachylił. I wszedł z nimi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz przymusili Go, mówiąc: Zostań z nami, gdyż ma się ku wieczorowi i dzień się już nachylił. Wszedł więc, aby zostać wraz z nimi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I przymusili go, by został, mówiąc: Zostań z nami, gdyż ma się ku wieczorowi i dzień się już nachylił. I wstąpił, by zostać z nimi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Oni jednak nalegali: Pozostań z nami, bo dzień mija i nadchodzi już wieczór. Wszedł więc, by zostać z nimi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Lecz oni nalegali: „Zostań z nami, gdyż zbliża się wieczór i dzień dobiega końca”. Wszedł więc, aby pozostać z nimi.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Oni jednak nakłonili Go, mówiąc: „Zostań z nami, bo wieczór blisko, dzień już się przechylił”. Wszedł zatem, aby z nimi zostać.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Oni jednak nalegali: - Zostań z nami, bo już blisko wieczór i dzień się kończy. Wszedł więc i został z nimi.

¹⁾ <x>10 3:15</x>; <x>10 49:10</x>; <x>40 24:17</x>; <x>50 18:15</x>; <x>230 2:1-2</x>; <x>230 22:2</x>; <x>230 110:1</x>; <x>230 118:22-24</x>; <x>230 132:11</x>; <x>290 7:14</x>; <x>290 50:6</x>; <x>290 53:1-12</x>; <x>300 23:5</x>; <x>300 33:14-15</x>; <x>330 34:23</x>; <x>340 7:13-14</x>; <x>400 5:2</x>; <x>450 9:9</x>; <x>460 3:1</x>; <x>490 24:44</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ale Go uprosili: - Zostań z nami, bo ma się ku wieczorowi i dzień się już nachylił. I wszedł, aby zostać z nimi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Просили його, кажучи: Лишайся з нами, бо вечоріє, вже день закінчується. Він увійшов, щоб лишитися з ними.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I gwałtem przymusili go powiadając: Pozostań wspólnie z nami, że istotnie do wieczora jest i pochylił się już dzień. I wszedł z powodu tego które skłoniło pozostać razem z nimi.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem go przymusili, mówiąc: Zostań z nami, bo jest ku wieczorowi i dzień się już nachylił. Więc wszedł, by z nimi zostać.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	ale Go przytrzymali, mówiąc: "Zostań z nami, bo już prawie wieczór i robi się ciemno". Więc wszedł i został z nimi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale oni przymusili go, mówiąc: "Zostań z nami, gdyż ma się ku wieczorowi i dzień się już nachylił". Wówczas wszedł, by z nimi zostać.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Oni jednak nalegali: —Zostań z nami na noc. Jest już późno i robi się ciemno. Wszedł więc z nimi do domu.